

AANVULLEND PROTOCOL

bij de Interimovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, betreffende de handel en aanverwante zaken en bij de Europa-Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds

DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL, hierna „de Gemeenschap” genoemd,

enerzijds, en,

de REPUBLIEK BULGARIJE, hierna „Bulgarije” genoemd,

anderzijds,

OVERWEGENDE dat de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, (hierna „de Europa-Overeenkomst” genoemd) op 8 maart 1993 te Brussel werd ondertekend en nog niet in werking is getreden;

OVERWEGENDE dat, in afwachting van de inwerkingtreding van de Europa-Overeenkomst, een aantal bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken met ingang van 31 december 1993 ten uitvoer zijn gelegd door middel van de op 8 maart 1993 te Brussel ondertekende Interimovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, betreffende de handel en aanverwante zaken (hierna „de Interimovereenkomst” genoemd),

ZICH BEWUST VAN het grote belang van het handelsverkeer voor de overgang naar een markteconomie,

ZICH BEWUST VAN de bereidheid van de Europese Gemeenschap om de openstelling van de communautaire markt voor produkten van oorsprong uit Bulgarije te bespoedigen,

ZICH BEWUST VAN de doelstellingen van de Europa-Overeenkomst, in het bijzonder die van artikel 1,

GELET OP de Interimovereenkomst, inzonderheid artikel 2,

HEBBEN BESLOTEN dit Protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

DE EUROPESE GEMEENSCHAP:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van België,
Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL:

Juan PRAT
Directeur-generaal van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

DE REPUBLIEK BULGARIJE:

Evgenii IVANOV
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Artikel 4, lid 2, tweede alinea, van de Interimovereenkomst en artikel 10, lid 2, tweede alinea, van de Europa-Overeenkomst worden vervangen door:

„De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Bulgarije vermeld in bijlage IIB, worden op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst met 20% van het basisrecht en één jaar later met nogmaals

20% van het basisrecht verlaagd. Aan het einde van het tweede jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst worden de rechten geheel afgeschaft.”.

Artikel 2

Artikel 4, lid 3, van de Interimovereenkomst en artikel 10, lid 3, van de Europa-Overeenkomst worden vervangen door:

„3. Voor de produkten van oorsprong uit Bulgarije, vermeld in bijlage III, worden de douanerechten bij invoer geschorst binnen de grenzen van jaarlijkse communautaire tariefcontingenten of -plafonds die geleidelijk worden verhoogd overeenkomstig het bepaalde in de genoemde bijlage, in die voege dat de op de betrokken produkten rustende douanerechten bij invoer uiterlijk aan het einde van het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst volledig zijn afgeschaft.

Terzelfder tijd worden de invoerrechten die van toepassing zijn op de ingevoerde hoeveelheden welke de vorengenoemde contingenten of plafonds overschrijden, met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks met 15% verlaagd. Aan het einde van het derde jaar worden de resterende rechten afgeschaft.”.

Artikel 3

Voetnoot 3 van bijlage III bij de Interimovereenkomst en van bijlage III bij de Europa-Overeenkomst wordt vervangen door:

„⁽³⁾ Deze bedragen worden verhoogd:

- met 20% op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst,
- met nogmaals 20% op 1 januari 1994,
- met nogmaals 10% op 1 juli 1994,
- met nogmaals 30% op 1 januari 1995.”.

Artikel 4

1. De inleidende tekst van bijlage XIIIa bij de Interimovereenkomst en van bijlage XIIIa bij de Europa-Overeenkomst wordt vervangen door:

„De rechten en heffingen welke van toepassing zijn op ingevoerde produkten die vallen onder de in deze bijlage bedoelde GN-codes, met uitzondering van de codes 0104 en 0204, worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst met 20%, met ingang van 1 januari 1994 met 40% en met ingang van 1 juli 1994 met 60% verlaagd.”.

2. Aan bijlage XIIIb van de Interimovereenkomst en bijlage XIIIb van de Europa-Overeenkomst wordt de hiernavolgende inleidende tekst toegevoegd:

„De voor het derde, vierde en vijfde jaar vastgestelde rechten zijn van toepassing met ingang van, respectievelijk, 1 juli 1994, 1 juli 1995 en 1 juli 1996.”.

3. Aan de bijlagen XIa, XIIIa en XIIIb van de Interimovereenkomst en de bijlagen XIa, XIIIa en XIIIb van

de Europa-Overeenkomst wordt een tweede inleidende alinea toegevoegd die als volgt luidt:

- „1. a) De voor het derde jaar vastgestelde, in tonnen uitgedrukte hoeveelheden zijn van toepassing van 1 juli 1994 tot en met 30 juni 1995. De voor het tweede jaar vastgestelde hoeveelheden worden met 50% verlaagd.
- b) De voor het vierde en het vijfde jaar vastgestelde, in tonnen uitgedrukte hoeveelheden zijn van toepassing, respectievelijk, van 1 juli 1995 tot en met 30 juni 1996 en van 1 juli 1996 tot en met 30 juni 1997.”.

Artikel 5

1. In de aanhef van artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 1 betreffende textielprodukten en kledingartikelen bij de Interimovereenkomst en van Protocol nr. 1 betreffende textielprodukten en kledingartikelen bij de Europa-Overeenkomst wordt „aan het einde van een periode van zes jaar” vervangen door „aan het einde van een periode van vijf jaar”.

2. De tekst van de laatste twee streepjes van artikel 2, lid 1, van Protocol nr. 1 bij de Interimovereenkomst betreffende textielprodukten en kledingartikelen en van Protocol nr. 1 bij de Europa-Overeenkomst betreffende textielprodukten en kledingartikelen wordt vervangen door:

„— aan het begin van het zesde jaar worden de resterende rechten afgeschaft.”.

Artikel 6

Artikel 2, lid 2, van Protocol nr. 2 bij de Interimovereenkomst betreffende EGKS-produkten en van Protocol nr. 2 bij de Europa-Overeenkomst betreffende EGKS-produkten wordt vervangen door:

„2. Aan het begin van het tweede, derde en vierde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt een verdere verlaging tot, respectievelijk, 60%, 40% en 0% van het basisrecht toegepast.”.

Artikel 7

Dit Protocol vormt een integrerend bestanddeel van de Interimovereenkomst en van de Europa-Overeenkomst.

Artikel 8

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar kennis geven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

Artikel 9

Dit Protocol wordt opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Bulgaarse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

Β ΥΨΦΡΕΝΙΕ ΝΑ ΚΟΕΤΟ. ΔΟΛΥΠΟΔΠΙΣΑΝΙΤΕ ΥΠΡΑΒΟΜΟΨΕΝΙ ΛΙΨΑ ΠΟΔΠΙΣΑΧΑ
ΤΟΖΙ ΔΟΠΨΛΝΙΤΕΛΕΝ ΠΡΟΤΟΚΟΛ.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxellés, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

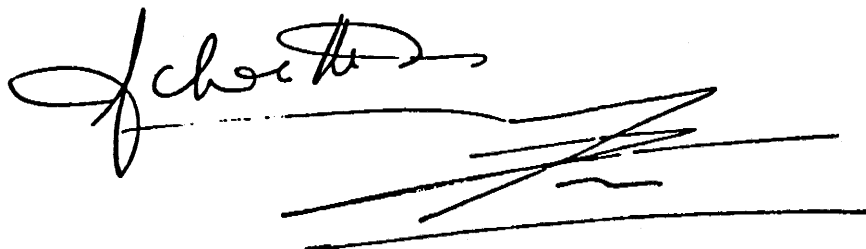
Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

ΝΑΠΡΑΒΕΝΟ Β ΒΡΥΚΣΕΛ ΝΑ ΔΒΑΔΕΣΕΤ Ι ΠΨΡΒΙ ΔΕΚΕΜΒΡΙ ΧΙΛΥΔΑ ΔΕΒΕΤΣΤΟΤΙΝ
ΔΕΒΕΤΔΕΣΕΤ Ι ΤΡΕΤΑ ΓΟΔΙΝΑ.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα
For the European Community and the European Coal and Steel Community
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier
Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço
ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА



Por la República Bulgaria
For Republikken Bulgarien
Für die Republik Bulgarien
Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας
For the Republic of Bulgaria
Pour la république de Bulgarie
Per la Repubblica di Bulgaria
Voor de Republiek Bulgarije
Pela República da Bulgária
ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

